

## БИБЛИОГРАФИИ

*Мария Громова*

### БИБЛИОГРАФИЯ СЛОВЕНСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ (1861–2020)

Библиография включает издания переводов словенских народных сказок на русский язык, вышедших с 1861 г. по настоящее время.

*Ключевые слова:* словенские сказки, волшебные сказки, художественный перевод, народные сказки, словенский фольклор, сказки для детей, Леонид Яхнин, резьянские сказки, Татьяна Вирта, И. А. Бодуэн-де-Куртенэ

История переводов словенских народных сказок на русский язык уходит корнями в XIX в., но до сих пор практически не исследована. Настоящая библиография охватывает словенские народные сказки, предания и легенды, опубликованные на русском языке в период с 1861 по 2020 гг., в том числе в виде диафильмов, на виниловых пластинках и в сети Интернет.

Первые публикации словенских народных сказок на русском языке появляются в 1861–1904 гг. как иллюстративный материал в исследованиях видных ученых-славистов Ф. И. Буслаева и И. А. Бодуэна-де-Куртенэ. В популярном издании на русском языке словенские народные сказки впервые опубликованы в 1894 г.

Словенские народные сказки появляются в советских изданиях лишь после завершения советско-югославского конфликта 1948–1953 гг. и восстановления отношений с Югославией (1955), когда крепнут межкультурные и межлитературные связи, издаются

---

*Мария Михайловна Громова*  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
Москва  
marija.gromova@list.ru

на русском языке произведения югославских писателей и фольклорные произведения югославянских народов. Словенские народные сказки регулярно издаются на русском языке, начиная с 1956 г., и входят во все сборники славянских сказок, а также включаются в более широкий контекст — сборники сказок народов мира.

Корпус дореволюционных переводов сказок югославянских народов в советский период не переиздается. Традиция перевода и публикации югославских народных сказок фактически создается заново.

Над первыми сборниками сказок народов Югославии работают известные ученые-слависты и глубокие знатоки фольклора этой страны — Н. И. Кравцов (1906–1980) и И. Н. Голенищев-Кутузов (1904–1969). Основной корпус словенских сказок, переведенных на русский язык и многократно издаваемых, формируется в 1956–1962 гг., причем переводы выполнены с сербского языка, так как переводчиков со знанием словенского языка в СССР в те годы практически нет (словенистика как специальность появляется в МГУ только в 1969. г.). Над переводами словенских сказок работают молодые сербокroatистки, выпускницы славянского отделения филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова — переводчицы Т. Н. Вирта и И. И. Макаровская. Словенские сказки в их переводах переиздаются на протяжении всей советской эпохи и продолжают издаваться в постсоветский период (однако фамилии переводчиц при этом указываются далеко не всегда).

Последующие переводы словенских народных сказок на русский язык также выполнены с языка-посредника. Таковы переводы В. Арсеньева, С. Озеровой, Ю. Жанова с болгарского (1969, 1977), Л. Рюриковой с чешского (1972); отсутствует указание на язык, с которого выполнены пересказы, или на использование подстрочника, в сборнике славянских сказок, составленном и переведенном детскими писательницами и переводчицами Н. В. Гессе и З. М. Задунайской (1976).

До 1979 г. словенские народные сказки на русском языке публикуются только в сборниках. В «югославских» сборниках они составляют скромный процент. В сборниках с более широким территориальным охватом словенские сказки, как правило, образуют небольшой блок со сказками других народов Югославии — преимущественно сербскими. Отдельным изданием словенские народные сказки не выходят на русском языке ни разу (не считая двух диафильмов) — между тем как отдельными изданиями публикуются сербские (1956), черногорские (1979), чешские (1951, 1953,

1970), словацкие (1975) народные сказки, то есть фольклор многонациональных славянских государств отнюдь не воспринимается советскими издателями как однородное неделимое целое.

Не все сказки представляется возможным атрибутировать, так как некоторые сборники славянских и югославских сказок не содержат указания, какому народу принадлежит та или иная сказка.

Только в 1979 г. словенские народные сказки появляются в советской детской периодике — благодаря инициативе Л. Яхнина, с 1971 г. занимавшегося популяризацией в СССР югославского фольклора, в том числе малых жанров (детских песенок, закличек, загадок, колыбельных), а также детских сказок и поэзии югославских авторов. В 1979 г. Яхнин обращается к словенским сказкам и публикует свои переводы в журналах «Мурзилка» и «Колобок».

В первые годы после распада СССР многочисленные новообразовавшиеся издательства охотно перепечатывают дореволюционные и советские переводы словенских сказок в составе всевозможных сборников, зачастую не указывая фамилию переводчика.

Новые переводы словенских народных сказок изредка печатаются с 2001 г. в научных, нишевых или маргинальных изданиях. Большинство переводов выполняется отдельными энтузиастами и публикуется в сети Интернет.

Астериском (\*) отмечены публикации, рассчитанные на взрослую аудиторию.

### 1861

\*Дочь Вилинского царя. [Роженицы решают судьбу новорожденного]. [Цари Ветров, Солнца и Месяца]. [Золотые яблоки и девять Вил]. [Лесная Дева]. [Ви́ла помогает Марку Кралевичу в войне с русским царем]. [Вилы и Спящая царевна]. Хорутанские сказки<sup>1</sup> / Пересказ Ф. Буслаева // Буслаев, Ф. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. Т. 1. Народная поэзия. СПб.: Д. Е. Кожанчиков, 1861. 643 с. С. 338–344.

### 1876

\*Резьянские сказки. [Лисица выходит замуж за кота]. [Лисица дурачит волка]. [Лисица дурачит волка (вариация)]. [Лисица дурачит волка (вариация 2)]. [Лисицу зовут крестить]. [Лисица дурачит лиса]. [Целебная вода]. [Шкатулка, кошелек и трубочка]. [Две девушки мучаются за свои грехи]. [Колдунья с козухом] // Бодуэн-де-Куртенэ, И. А. Резья и резьяне // Славянский сборник. Т. 3. СПб.: [б. и.], 1876. С. 298–310.

\*Резьянские предания. [Дезертиры]. [Два беглых русских солдата]. [Война между Францией и Россией]. [Семь русских дезертиров]. [Беглые русские генералы-заговорщики]. [Человек из свиты Аттилы]. [Предание

о двух крестах на большом камне и о дележе пастбищ между двумя братьями]. [Господница]. [Замок]. [Крестный ход на день св. Августина]. [Наводнение]. [Погребение мертвых] // Бодуэн-де-Куртенэ, И. А. Резьба и резьяне // Славянский сборник. Т. 3. СПб.: [б. и.], 1876. С. 316–318, 341, 365–366.

#### 1894

Сын рыбака. Словинская сказка // Славянские сказки / Собрал и изложил А. И. Соколов. Худож. М. О. Микешин. 2-е изд., доп. СПб.: А. Ф. Девриен, 1894. 137 с. С. 89–101.

Рецензия: Систематический указатель книг для детей и юношества / Указатель обработали на основании отзывов комиссии: Е. В. Арцимович, О. А. Беляевская, В. И. Добродеева, М. В. Имшенецкая, О. И. Капица, В. А. Коротнева, А. В. Пешехонова, А. М. Фатеева. Под ред. О. И. Капица. Ч. 1. Сказки. Сказки народные, произведения народной словесности, былины, легенды, предания, сказания, сказки разных авторов; Подвиг. музей учеб. пособий при Постоян. комис. по техн. образованию ИРТО. Лит.-изд. отд. Петроград: тип. М. А. Бессонова, 1915. Ст. 71.

#### 1898

Славянские сказки (Сказки славянских народов) / Пер. не указан. М.: И. Д. Сыгин, 1898. 224 с.

Содержание: Два брата и богатство. Бедняк и духи. Царевич. Дворец ни на небе ни на земле. Стойша и Младен. Дурак. Баба и дуб. Золотые яблоки и девять павлинов. Златорунный баран. Роша вил. Судомойка. Два брата идут по свету. Олень и его три дочери. Добрые дела не пропадают. Братья делят наследство. Баш-Челик. Королевич. Кобылич и мужичок с ноготок — борода с локоток. Разбойники. Счастливец. Чудесный перстень. Умная девушка. Юноша и волшебницы. Чудесное лекарство. Дитя с девятисвечником. Лягушка-царица. Как наказывается ложь и награждается правда. Клуна за тремя волосами. Три кольца. Дворец на облаках. Соль. Медведь, свинья и лисица. Ободранный баран. Обманутый волк. Петушище.

#### 1899

Что посеешь, то и пожнешь. О волке и старой собаке<sup>2</sup>. Сын рыбака. Словинские сказки // Сказки славянских народов. Сербов, босно-герцеговинцев, болгар, хорватов, словинцев, моравов, чехов, лужичан, кашубов, поляков, русин / Пер. М. А. Лялиной. С 20-ю рисунками славянских художников. СПб.: В. И. Губинский, 1899. 149 с. С. 84–91.

Рецензия: Систематический указатель книг для детей и юношества / Указатель обработали на основании отзывов комиссии: Е. В. Арцимович, О. А. Беляевская, В. И. Добродеева, М. В. Имшенецкая, О. И. Капица,

В. А. Коротнева, А. В. Пешехонова, А. М. Фатеева. Под ред. О. И. Капица. Ч. 1. Сказки. Сказки народные, произведения народной словесности, былины, легенды, предания, сказания, сказки разных авторов; Подвиж. музей учеб. пособий при Постоян. комис. по техн. образованию ИРТО. Лит.-изд. отд. Петроград: тип. М. А. Бессонова, 1915. Ст. 69–71.

#### 1904

\*[Терские сказки]. [Приходской священник, царь и мельник]. [Петух, кот, вол и баран прогоняют волков]. [Волк, козел и осел] (рассказ-анекдот). [Как человек к Богу ходил]. Исторический рассказ о неурожае и голоде. [Барин и петух]. [Осел и вол]. [Как барин и солдат вместе позавтракали]. [Как черт помог слуге от горба избавиться]. [Мышь, скорпион и муравей]. [За сыр, по справедливости, для всех троих]. Историческое предание [о происхождении одиннадцати семей от русского и далматинца]. [О Котрьянце]. *Анекдотические рассказы*. [Вор пришел в Черный Верх]. [Парни снесли осла на сеновал вдовы]. Миф о пяти пальцах. *Рассказы-анекдоты*. [Вор на исповеди]. [Воры в церкви]. [По большой нужде]. [По малой нужде]. [Служанка морит голодом скупого священника]. [Лошадь учится оставаться без еды]. [Муж учит жену быть прилежной]<sup>3</sup> // *Бодуэн-де-Куртенэ, И. А.* Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии: II. Образцы языка на говорах терских славян в северо-восточной Италии. СПб.: типография Академии наук, 1904. XXXII + 240 с. (Сборник Отделения русского языка и словесности Российской Академии наук. Т. 78. № 2.) С. 3–5, 29–32, 40–46, 68–71, 88–92, 96–98, 108–111, 119–120, 122–123, 140–142, 143–151.

#### 1956

Пастушок. Король при смерти. Водяной. О Драве. Железный перстень. Как молодец захотел узнать, что такое страх. Жар-птица. Сказка о ремесле<sup>4</sup> // *Девушка-лебедь. Сказки народов Югославии / Пер. с сербско-хорв. Татьяны Вирта. Ред. и сост. Н. И. Кравцов. Худож. В. Таубер. М.: Детгиз, 1956. 134 с. С. 57–98.* (Для младшего школьного возраста).

\*Югославские сказки<sup>5</sup>. Поп и прихожане. Про жадного попа. Как бедный богатого проучил. Про богатого крестьянина. Врун и брехун. Мудрец и девушка. Как горцы у приморцев покупали лето. Любопытный прохожий. Кто плохо мешок завязал? Как староста учил сына тихо говорить. Недогадливый волк. Лягушка и змея. Дрозд в клетке. Про глупого оленя. Конь и осёл. Ленивая жена. Что всего важнее? Бедняк и судьба. Как пастух переспорил королевскую дочку. Девушка-лягушка. Маленькая вила / Пер. Н. Цветинович-Грюнберг. Литературная обработка А. Любарской // *Славянские сказки / Ред. Т. Д. Зубкова. Сост. болгарских, чешских и польских сказок Л. И. Толстая. Сост. югославских сказок Н. А. Цветинович-Грюнберг. Худож. В. Власов. Л.: Лениздат, 1956. 224 с. С. 165–220.*

**1957**

Водяной. Словенская народная сказка / Пер. и обработка Татьяны Вирта // Волшебная кисть. Сказки зарубежных стран / Сост., предисл., общая ред. В. Важаева. Худож. Г. Филипповский. М.: Детгиз, 1957. 455 с. (Шк. 6-ка для нерус. семилет. школ). С. 428–432.

**1958**

Жар-птица. Водяной. Сказка о ремесле. Как молодец захотел узнать, что такое страх. Король при смерти / Пер. Татьяны Вирта // Славянские сказки / Сост. И. Геркан. Худож. Ф. Русецкий. Саратов: Саратовское книжное издательство, 1958. 208 с. С. 185–206.

**1962**

Водяной. Словенская народная сказка / Пер. и обработка Татьяны Вирта // Волшебная кисть. Сказки зарубежных стран / Сост., предисл., общая ред. В. Важаева. М.: Детская литература, 1962. 480 с. (Шк. 6-ка для нерус. семилет. школ). С. 447–450.

\*О храбром кузнеце. Железный перстень. Пастушок. Целебное яблоко. Граф-боров. Злая мачеха и добрая подчерица. Лис. Водяной. Удивительное дерево. Три горошины. Девушка и псоглавцы. Как черт женился. Стекланный мост. Косой и медведь. Почему у муравьев кривые ноги. Белая змея. Семь лет с белой змеей. Почему заяц куцый. Как белка замуж выходила. Волк, собака и кот. Король и три его сына. Прилежный батрак. Король при смерти. Живьем замуванная. Король Матияш. Как вербовщики залучали наших дедов на солдатскую службу. Сказка о Драве. О четырех музыкантах. По-немецки не знал. Бедный юноша и мудрая королева / Пер. И. Макаровской // Сказки народов Югославии. Переводы с сербскохорватского, словенского и македонского / Сост. Л. С. Архипова. Предисл. И. Голенишева-Кутузова. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1962. 408 с.

**1963**

\**Таубер В. И.* Водяной. Словенская народная сказка // Таубер В. И. Сказки народов мира. Калинин: ИЗОГИЗ, 1963.

Краткий пересказ сказки на обороте открытки с иллюстрацией.

**1969**

Граф-боров. Маленькая фея<sup>6</sup> // Сказки славянских народов. Том 2. За три-девять земель / Сост. А. Каралийчев, Н. Тодоров. Пер. В. Арсеньева, С. Озеровой, Ю. Жанова. София: Болгарский художник, 1969. 141 с.

**1970**

Жар-птица. Югославские народные сказки<sup>7</sup> / Пер. с хорватско-сербского Р. П. Волос. Сост. Григор Витез. Загреб: Младост, 1970. 276 с.

Содержание: Баш-Челик. Жар-птица. Стойша и Младен. Три волшебницы, слепой старик и лысый. Башня ни на небе, ни на земле. На дереве без имени. Золотая яблоня и девять пав. Стожары. Счастливые часы. Конек-горбунок. Три загадки. Бедный юноша и лиса. Марко — коровий пасынок. Дьявол и его ученик. Биберче. Язык животных. Побратим волшебницы. Золотой конь. Огненный человек и царевна. Девочка и три волшебницы. Царевич и девушка-лебедь. Приключения младшего царского сына. Девочка и змея. Три великана. Одноглазый великан. У царя Трояна козы уши. Девушка быстрее коня. Милош и Дивоня. В подземном царстве. Двенадцать крошек. Водяной. Сказка о королевской виноградной лозе. Бывает и над молодцем молодец! Золушка. Удел. Первым делом ремесло! Чабан и три волшебницы. Всемогущая сабелька. Золоторунный баран.

**1971**

\*О храбром кузнеце. Железный перстень. Пастушок. Целебное яблоко. Граф-боров. Злая мачеха и добрая подчерица. Лис. Водяной. Удивительное дерево. Три горошины. Девушка и псоглавцы. Как черт женился. Стекланный мост. Косой и медведь. Почему у муравьев кривые ноги. Белая змея. Семь лет с белой змеей. Почему заяц куцый. Как белка замуж выходила. Волк, собака и кот. Король и три его сына. Прилежный батрак. Король при смерти. Живьем замурованная. Король Матияш. Как вербовщики залучали наших дедов на солдатскую службу. Сказка о Драве. О четырех музыкантах. По-немецки не знал. Бедный юноша и мудрая королевна / Пер. И. Макаровской // Сказки народов Югославии / Перевод с сербохорв., словен. и макед. под ред. Н. Немчиновой. Сост. Л. Архипова. Ред. О. Кутасова. Титово Ужице: Вести, 1971. 224 с.

**1972**

Бедняк и мудрая принцесса. О золотой рыбке // Славянские сказки. Сказки для царевны Несмеяны / Пер. с чешского Л. Рюриковой. Сост. О. Сироватка, Р. Лузык. Худож. Мария Желибская. Прага: Артия, 1972. 182 с. С. 131–134, 175–179.

**1976**

Сокровища водяного (словенская сказка) // Ни далеко, ни близко, ни высоко, ни низко. Сказки славян / Пересказ для детей Н. Гессе и З. Задунайской. Худож. В. Власов. Оформление Е. Власовой. Л.: Детская литература, 1976. 319 с. С. 257–259.

**1977**

Граф-боров. Маленькая фея // Сказки славянских народов. Том 2. За тридевять земель / Сост. А. Каралийчев, Н. Тодоров. Пер. В. Арсеньева, С. Озеровой, Ю. Жанова. София: Болгарский художник, 1977. 142 с.

**1979**

Пшеница — лучший цветок / Пер. Л. Яхнина. Худож. Б. Диодоров // Мурзилка. 1979. № 12. С. 8–11.

**1981**

Пшеница — лучший цветок<sup>8</sup>. Словенская сказка в пересказе Л. Яхнина // Девушка-лебедь. Славянские сказки в пересказе С. Маршака, К. Паустовского, Н. Гессе и З. Задунайской, Н. Подольской, Н. Шерешевской, Т. Вирта, Л. Яхнина / Ред. Н. А. Терехова. Худож. Ф. Лемкуль. М.: Детская литература, 1981. 127 с. С. 97–103.

**1984**

\*О храбром кузнеце / Пер. И. Макаровской. Железный перстень. Пастушок / Пер. Т. Вирта. Целебное яблоко. Граф-боров. Злая мачеха и добрая подчерица. Лис / Пер. И. Макаровской. Водяной / Пер. Т. Вирта. Удивительное дерево. Три горошины. Девушка и псоглавцы. Как черт женился. Стекланный мост. Косой и медведь. Почему у муравьев кривые ноги. Белая змея. Семь лет с белой змеей. Почему заяц куцый. Как белка замуж выходила. Волк, собака и кот. Король и три его сына. Прилежный батрак / Пер. И. Макаровской. Король при смерти / Пер. Т. Вирта. Живьем замурованная. Король Матияш. Как вербовщики залучали наших дедов на солдатскую службу / Пер. И. Макаровской. Сказка о Драве / Пер. Т. Вирта. О четырех музыкантах. По-немецки не знал. Бедный юноша и мудрая королева / Пер. И. Макаровской // Сказки народов Югославии. Переводы с сербскохорватского, словенского и македонского / Под ред. О. Кутасовой. Худож. В. Юрлов. М.: Художественная литература, 1984. 568 с.

**1985**

Словенская сказка. Пастушок / Пер. Т. Вирты // Сказки народов мира. Тысяча и одна ночь / Сост. В. П. Аникин, Н. И. Никулин, Б. Н. Путилов, Р. А. Кушнерович. Серия «Библиотека мировой литературы для детей». Том 32. Народные и авторские сказки пяти континентов. М.: Детская литература, 1985. 734 с. С. 318–319.



**1986**

Пшеница — лучший цветок. Словенская сказка / Пересказ и сценарий Л. Яхнина. Художник Н. Ермак. Ред. Т. Семибратова. М.: студия «Диафильм» Госкино СССР, 1986. Д-010–86.

**1987**

\*О конюхе и девушке с ледяной горы (Караванки) / Пер. В. Рябченко // Сказки гор. Братислава: Словарт, 1987. 232 с. С. 138–147.

\*Как белка выходила замуж. Стекланный мост. Рубашка счастливого человека. Притча о Драве // Славянский фольклор. Тексты / Сост. Н. И. Кравцов, А. В. Кулагина. М.: изд-во МГУ, 1987. 376 с. С. 133, 157–158, 167–168, 184–185.

Словенская сказка. Пастушок / Пер. Т. Вирты // Сказки народов мира. Тысяча и одна ночь / Сост. В. П. Аникин, Н. И. Никулин, Б. Н. Путилов, Р. А. Кушнерович. Серия «Библиотека мировой литературы для детей» (новое оформление). Том 32. Народные и авторские сказки пяти континентов. М.: Детская литература, 1987. 734 с. С. 318–319.

**1988**

Водяной. Пастушок / Перевод Т. Вирты // Сказки народов Европы / Сост., автор вступит. ст. и примеч. А. Л. Налепин; ил. Г. А. В. Траугот. М.: Детская литература, 1988. 719 с., ил. (Сказки народов мира в 10 томах, т. IV). С. 191–197.

Пшеница — лучший цветок. Словенская сказка / Пересказ и сценарий Л. Яхнина. Художник Н. Ермак. Ред. Т. Семибратова. М.: студия «Диафильм» Госкино СССР, 1988. Д-010–86.

**1989**

Водяной. Словенская сказка, Югославия / Пер. и обработка Т. Вирты // Пять добрых друзей / Сост., предисл., общая ред. В. Важдяева. Пермь: Пермское книжное издательство, 1989. 240 с. С. 217–220.

Петер-молоток. Словенская народная сказка / Пересказ и сценарий Л. Яхнина. Художник Н. Белякова. Ред. Г. Витухновская. М.: студия «Диафильм» Госкино СССР, 1989. Д-058–89.

Три сына. Словенская сказка / Пересказ Л. Яхнина. Худож. А. Борисов // Колобок. 1989. № 1. С. 12.

**1990**

Двенадцать уток<sup>9</sup> / Пер. Л. Яхнина // Сказки народов Европы / Сост. Л. В. Ханбеков. Худож. В. П. Слаук. Минск: Юнацтва, 1990. 336 с. С. 248–255.

**1991**

\*О храброе кузнеце / Пер. со словен. И. Макаровской. Железный перстень. Пастушок / Пер. со словен. Т. Вирты. Целебное яблоко. Граф-боров. Злая мачеха и добрая подчерица. Лис / Пер. И. Макаровской. Водяной / Пер. Т. Вирта. Удивительное дерево. Три горошины. Девушка и псоглавцы. Как черт женился. Стекланный мост. Король Матияш. Как вербовщики залучали наших дедов на солдатскую службу / Пер. И. Макаровской. Сказка о Драве / Пер. Т. Вирта. Косой и медведь. Почему у муравьев кривые ноги. Белая змея. Семь лет с белой змеей. Почему заяц куцый. Как белка замуж выходила. Волк, собака и кот. Король и три его сына. Прилежный батрак / Пер. И. Макаровской. Король при смерти / Пер. Т. Вирта. Живьем замурованная. О четырех музыкантах. По-немецки не знал. Бедный юноша и мудрая королева / Пер. И. Макаровской // Сказки народов Югославии. Пер. с сербскохорв., словен., македон. / Предисл. И. Голенищева-Кутузова. Худож. В. И. Юрлов. М.: Художественная литература, 1991. 398 с.

\*Что посеешь, то и пожнешь. О волке и старой собаке. Сын рыбака // Славянские сказки / Сост. Юрий Медведев. Оформление Л. Колосова. Н. Новгород: Русский купец, 1991. 320 с. С. 241–249.

Рубаха счастливого человека (народная сказка) // Писатели мира детям: Хрестоматия по зарубежной детской литературе / Сост. Э. И. Иванова. М.: Просвещение, 1991. 383 с. С. 361–362.

**1992**

Бедняк и мудрая принцесса. Водяной. Пастушок / Пер. Т. Вирты. О золотой рыбке / Пер. Л. Рюриковой // Царевна Несмеяна. Славянские сказки / Сост. Е. В. Цыбина. Москва — Минск: журнал «Дружба народов» — ТПП «Полифакт», 1992. 304 с. (Сказки для детей и взрослых.) С. 258–268.

Граф-кабан. Маленькая фея. Словенская сказка / В обраб. Н. Тодорова. Пер. В. Арсеньева // Волшебный фонарь. Сказки со всего света. В двух томах. Т. 1. Победитель великанов. Сказки народов Европы / Сост. М. Е. Шумская. Худож. И. Преснецова. М.: Олимп — АСПОЛ, 1992. 352 с. С. 109–119.

**1993**

Граф-боров. Словенская сказка / Пер. со словен. И. Макаровской. У лжи ноги коротки. Словенская сказка / Пер. со словен. Н. Дмитриева. Пшеница — лучший цветок. Словенская сказка / Пересказ Л. Яхнина // Ученик чародея. Сказки народов Европы / Сост., предисл. М. Сергеева. Худож. А. Самарин. Иркутск: Восточно-Сибирское книжное издательство, 1993. 400 с. С. 370–380, 393–395.

Почему у муравьев кривые ноги. Почему заяц кувшый. Словенская народная сказка // Волшебные сказки о животных. М.: Квадрат, 1993. 377 с. С. 105–108.

Прилежный батрак. Словенская сказка // Голые короли. Сказки, притчи, анекдоты, шутки народов мира / Сост. Д. Л. Брудный, Г. П. Лобарев. М.: Республика, 1993. 367 с. С. 248–253.

### 1994

Водяной. Словенская сказка / Пер. Т. Вирты // Сказки народов Европы / Сост. Л. В. Шустрова. Худож. Т. А. Ляхович. М.: Книголюб, 1994. 416 с. С. 115–118.

### 1995

Белая змея. Почему у муравьев кривые ноги. Водяной. Словенская сказка // Видимо-невидимо / Сост. А. Н. Ефимов, Л. В. Бережная. Ред. Л. В. Седых. Киев: Довира; М.: Институт социальной и экономической интеграции «Собеседник», 1995. 318 с. (Волшебные ступени). С. 136–137, 169–171, 290–292.

Словенская сказка. Пастушок / Пер. Т. Вирты // Сказки народов мира. Том 9. Народные и авторские сказки пяти континентов / Сост. В. Аникин, Н. Никулин, Б. Путилов, Р. Кушнерович. Худож. Г. К. Спирин. М.: Детская литература, 1995. 736 с. (Серия: Библиотека мировой литературы для детей-2.) С. 318–319.

### 1996

Словенская сказка. Пастушок / Пер. Т. Вирты // Сказки народов мира. Тысяча и одна ночь. М.: Terra, 1996. 734 с. С. 318–319.

### 1999

Водяной. Словенская сказка / Худож. Л. Уральская // Костер. 1999. № 8. С. 15.

Комикс по сказке.

### 2000

Водяной. Словенская сказка // Золото в печке. Сказки, легенды и фантастические истории народов мира / Сост. О. Л. Лейкинд, Д. Я. Северюхин. М.: Евразия+, 2000. 440 с. С. 49–50.

### 2001

\*Словенские народные сказки. Смертельно больной король. Золотое яблоко // Пер. Ирены Ругел. Корова, конь, овца и пес / Пер. Сони-Марии

Ругел. Кошка и мыши / Пер. Бориса Ругела. О королевском пути на небеса / Пер. Ирены Ругел. Семь неправд / Пер. Борис Ругел // Словенско-русский альманах. История, языкознание, публицистика, художественная литература Словении, справочные материалы по Словении, карты. Издано в ознаменование 10-летия независимости Республики Словения, 30-летия современной русской словенистики и 100-летия первого перевода произведений Ф.Прешерна на русский язык / Автор замысла, сост. и отв. ред. Юст Ругел. Ред. и консультант О.Плотникова. М.—Зеленоград: Общество содействия развитию связей между Словенией и Россией «Д-р Франце Прешерн», Журналистское издательское агентство «ЖАГ—ВМ», 2001. 279 с. С. 240—246.

### 2003

Шла мышка через мостик. Словенская сказка / Пересказ Л. Яхнина // Антология детской литературы для детей 3–5 лет / Сост. Л. Яхнин, Е. Зайцева. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2003. 160 с. С. 128–129.

### 2009

Маленькая фея // Волшебная книга. Сказки народов мира / Сост. Т. Пономаренко, О. Шапка, А. Емец. Под ред. С. Складар. Худож. М. Елефирова. Харьков: Клуб семейного досуга, 2009. 345 с. (Детская литература.) С. 134–138.

Удивительное дерево. Граф-боров. Три горошины / Пер. И. Макаровской. Водяной. Пастушок. Король при смерти / Пер. Т. Вирты. Почему у муравьев кривые ноги / Пер. И. Макаровской. О волке и старой собаке / [Пер. не указан] // Сказки народов мира: В 10 кн. Кн. 3: Сказки славянских народов / Под ред. Н. Занозиной. М.: Терра — Книжный клуб, 2009. 416 с. (Сказки мира.) С. 388–411.

2010 \*Народный сказ «Курент» (Кобарид) / Пер. со словен. Г. Замятиной

// Словенская литература (от истоков до рубежа XIX–XX вв.). М.: «Индрик», 2010. 248 с. С. 74–79.

### 2012

Маленькая фея // Волшебная книга. Сказки народов мира / Сост. Т. Пономаренко, О. Шапка, А. Емец. Под ред. С. Складар. Худож. М. Елефирова. Харьков: Клуб семейного досуга, 2012. 352 с. (Детская литература.) С. 134–138.

\*[Терские сказки]. [Приходской священник, царь и мельник]. [Петух, кот, вол и баран прогоняют волков]. [Волк, козел и осел] (рассказ-анекдот). [Как человек к Богу ходил]. Исторический рассказ о неурожае и голоде. [Барин и петух]. [Осел и вол]. [Как барин и солдат вместе позавтракали]. [Как черт помог слуге от горба избавиться]. [Мышь, скорпион

и муравей]. [За сыр, по справедливости, для всех троих]. Историческое предание [о происхождении одиннадцати семей от русского и далматинца]. [О Котрьянце]. *Анекдотические рассказы*. [Вор пришел в Черный Верх]. [Парни снесли осла на сеновал вдовы]. Миф о пяти пальцах. *Рассказы-анекдоты*. [Вор на исповеди]. [Воры в церкви]. [По большой нужде]. [По малой нужде]. [Служанка морит голодом скупого священника]. [Лошадь учится оставаться без еды]. [Муж учит жену быть прилежной] // *Бодуэн-де-Куртенэ, И. А.* Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии: II. Образцы языка на говорах терских славян в северо-восточной Италии. М.: URSS Либроком, 2012. 272 с. (Лингвистическое наследие XX в.) С. 3–5, 29–32, 40–46, 68–71, 88–92, 96–98, 108–111, 119–120, 122–123, 140–142, 143–151.

Репринтное издание исследования 1904 г.

\*Цуфулин. Как цуфулин победил в полетах. Козлинк. Как рисовать круг. Как на свете появились ящерицы. Трехголовый белый медведь. Радуга. Об облаках. Парень, который любил облака. Теты. Белая кошка. Огненная женщина. Про фасолинку / [Пер. со словен. Е. Коницкой] // Словенские сказки (21.08.2012.) [Электронный ресурс] URL: [https://jelkon.jimdofree.com/словенские\\_сказки](https://jelkon.jimdofree.com/словенские_сказки) (дата обращения: 21.01.2021).

### 2013

\*Лучшие сказки Словении = Najlepše slovenske pravljice (+ CD) / Пер. Марины Билаш. Сост. Душица Кунавер. М.: Билингва, 2013. 80 с.

Содержание: Золотая рыбка. Великан. Жалик феи. Виленица. Горный гном.

### 2014

Подарок волшебниц. Словенская народная сказка // 365 сказок и историй на каждый день. [М.]: РООССА, [2014]. 368 с. С. 100–101.

### 2015

\*Дуяцесса (резьянская легенда) / Пер. С. Реутта // Duiacessa (Дуяцесса) (18.03.2015.) [Электронный ресурс] URL: [https://vk.com/wall-57515704\\_5658](https://vk.com/wall-57515704_5658) (дата обращения: 21.01.2021).

\*Дыра в горе Канин (резьянская легенда) / Пер. С. Реутта // Ta göra šis jamo tana Čjaninu (Дыра в горе Канин) (04.03.2015.) [Электронный ресурс] URL: [https://vk.com/wall-57515704\\_5429](https://vk.com/wall-57515704_5429) (дата обращения: 21.01.2021).

Стеклянный мост. Словенская сказка / Пересказ Ольги Кондратюк // Волшебный котел. Сказки народов мира. В 2-х книгах. Книга 2 / Худож. Г. Калиновский. М.: Нигма, 2015. 232 с. С. 223–225.

**2016**

Сокровища водяного. Словенская сказка // Ни далеко, ни близко, ни высоко, ни низко. Сказки славян / Пересказ для детей Н. Гессе и З. Задунайской. СПб.–М.: Речь, 2016. 352 с. С. 287–289.

**2017**

\*На Рождество / Пер. с ит. А. Гладкого. Под ред. С. Реутта // На Рождество (Vinahte) (06.01.2017.) [Электронный ресурс] URL: [https://vk.com/wall-57515704\\_9337](https://vk.com/wall-57515704_9337) (дата обращения: 21.01.2021).

О трёх грошах. Заяц и медведь. Словенская сказка // Фэт-Фрумос и солнце и другие балканские сказки / Сост. А. Фрезер. Под ред. К. А. Ерохина. Худож. А. Кустова. Харьков: Книжный Клуб «Клуб семейного досуга», 2017. 256 с.

**2018**

\*О конюхе и девушке с ледяной горы (Караванке, Словения) / Пер. В. Рябченко // Сказки гор. М.: Нигма, 2018. 232 с. С. 138–147.

Стекланный мост. Словенская сказка / Пересказ О. Кондратюк // Волшебный котел. Сказки народов мира. В 2-х книгах. Книга 2 / Худож. Г. Калиновский. М.: Нигма, 2018. 232 с. С. 223–225.

**2019**

\*Кузнечик — певец и скрипач у муравьев. Резьянская сказка / Пер. со словен. М. Громовой // Резьянская версия «Стрекозы и муравья» с необычной и поучительной моралью (15.06.2019.) [Электронный ресурс] URL: [https://vk.com/wall-168887269\\_540](https://vk.com/wall-168887269_540) (дата обращения: 12.11.2020).

\*Чудище в лисьей норе. Резьянская сказка / Пер. со словен. М. Громовой // Резьянская сказка про лису (15.06.2019.) [Электронный ресурс] URL: [https://vk.com/wall-168887269\\_541](https://vk.com/wall-168887269_541) (дата обращения: 12.11.2020).

\*Про кошку, которая собралась замуж за пса. Резьянская сказка / Пер. со словен. М. Громовой // Резьянская сказка. Про кошку, которая собралась замуж за пса (17.06.2019.) [Электронный ресурс] URL: [https://vk.com/wall-168887269\\_543](https://vk.com/wall-168887269_543) (дата обращения: 12.11.2020).

\*Заяц на лису работает. Резьянская сказка / Пер. со словен. М. Громовой // Заяц на лису работает (18.06.2019.) [Электронный ресурс] URL: [https://vk.com/wall-168887269\\_547](https://vk.com/wall-168887269_547) (дата обращения: 12.11.2020).

\*Как волку усы остригли. Резьянская сказка / Пер. со словен. М. Громовой // Как волку усы остригли (19.06.2019.) [Электронный ресурс] URL: [https://vk.com/wall-168887269\\_553](https://vk.com/wall-168887269_553) (дата обращения: 12.11.2020).

\*О поросенке, который не хотел сам идти домой. Резьянская сказка / Пер. со словен. М. Громовой // О поросенке, который не хотел сам идти домой (20.06.2019.) [Электронный ресурс] URL: [https://vk.com/wall-168887269\\_558](https://vk.com/wall-168887269_558) (дата обращения: 12.11.2020).

- \*Мышка богатая и мышка бедная. Резьянская сказка / Пер. со словен. М. Громовой // Мышка богатая и мышка бедная (21.06.2019.) [Электронный ресурс] URL: [https://vk.com/wall-168887269\\_560](https://vk.com/wall-168887269_560) (дата обращения: 12.11.2020).
- \*Янчек-ежик. Словенская сказка / Пер. со словен. М. Громовой // Янчек-ежик (24.06.2019.) [Электронный ресурс] URL: [https://vk.com/wall-168887269\\_571](https://vk.com/wall-168887269_571) (дата обращения: 12.11.2020).

## 2020

Словенские сказки. Что посеешь, то и пожнешь. О волке и старой собаке. Сын рыбака // Славянские сказки / Худож. Т. Евсеева. М.: Бином. Лаборатория знаний, Олма, 2020. 256 с. (Подарочные издания. Сказки и мифы народов мира.) С. 104–114.

\**Иванчич Кутин, Барбара, Кенда-Еж, Кармен.* «Сказка для взрослых», записанная в 1872 г. в с. Чигинь в Словении / Пер. со словен. М. В. Ясинской // Живая старина. 2020. № 3 (107). С. 16–19.

- \*[Терские сказки]. [Приходской священник, царь и мельник]. [Петух, кот, вол и баран прогоняют волков]. [Волк, козел и осел] (рассказ-анекдот). [Как человек к Богу ходил]. Исторический рассказ о неурожае и голоде. [Барин и петух]. [Осел и вол]. [Как барин и солдат вместе позавтракали]. [Как черт помог слуге от горба избавиться]. [Мышь, скорпион и муравей]. [За сыр, по справедливости, для всех троих]. Историческое предание [о происхождении одиннадцати семей от русского и далматинца]. [О Котьянце]. *Анекдотические рассказы.* [Вор пришел в Черный Верх]. [Парни снесли осла на сеновал вдовы]. Миф о пяти пальцах. *Рассказы-анекдоты.* [Вор на исповеди]. [Воры в церкви]. [По большой нужде]. [По малой нужде]. [Служанка морит голодом скупого священника]. [Лошадь учится оставаться без еды]. [Муж учит жену быть прилежной] // *Бодуэн-де-Куртенэ, И. А.* Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии: II. Образцы языка на говорах терских славян в северо-восточной Италии. М.: Едиториал УРСС, 2020. 272 с. (Лингвистическое наследие XX в.) С. 3–5, 29–32, 40–46, 68–71, 88–92, 96–98, 108–111, 119–120, 122–123, 140–142, 143–151. Репринтное издание исследования 1904 г.

## Примечания

- <sup>1</sup> Оригинал: Chorvatisch-slovenische Märchen aus der Umgegend von Warasdin. Mitgetheilt von Matthias Valjavec // *Miklosich, Fr., Fiedler, J.* Slavische Bibliothek oder Beiträge zur slavischen Philologie und Geschichte. 2. Band. Wien: Wilhelm Braumüller, 1858. 312 p. S. 151–169. Город Вараждин, где Матия Валявец записал сказки, расположен на территории Хорватии на границе со Словенией; там до сих пор проживают

- словенцы. Между словенцами и хорватами существуют разногласия по поводу национальной принадлежности данных сказок. Современная словенская фольклористика рассматривает их как словенские.
- <sup>2</sup> В вышедших к этому времени в Словении сборниках нам не удалось найти оригиналы этих двух сказок.
  - <sup>3</sup> Сказки «Лошадь учится оставаться без еды» и «Приходской священник, царь и мельник» И. А. Бодуэн-де-Куртенэ ранее публиковал без перевода. См.: Образцы говоров фриульских славян // Фриульские славяне. Статьи И. И. Срезневского и приложения СПб.: типография Академии наук, 1878. 97 с. (Записки императорской Академии наук. Т. XXXVIII. Приложение.) С. 58, 59–60.
  - <sup>4</sup> В известных нам словенских сборниках сказок эта сказка обозначена как македонская.
  - <sup>5</sup> Данный раздел не содержит указаний на народы Югославии, которым принадлежат те или иные сказки.
  - <sup>6</sup> Сказка с таким названием известна в Словении как хорватская.
  - <sup>7</sup> Сборник не содержит указаний на народы Югославии, которым принадлежат те или иные сказки.
  - <sup>8</sup> В 1987 г. был опубликован набор открыток с иллюстрациями Ф. В. Лемкуля к сказкам из этого сборника (авт.-сост. М. Э. Дмитриева, тираж 175000 экз.). Данная сказка ошибочно обозначена там как словацкая. Подобная путаница с атрибуцией словенских и словацких сказок встречается в сборниках сказок до сих пор.
  - <sup>9</sup> Словенская сказка с таким названием существует, но имеет совершенно другой сюжет.

*Mariya Gromova*

Lomonosov Moscow State University; ORCID: 0000-0001-6081-7520

BIBLIOGRAPHY OF SLOVENIAN FOLK TALES IN RUSSIAN  
(1861–2020)

The bibliography includes editions of translations of Slovenian folk tales into Russian, published from 1861 to the present.

*Keywords:* Slovenian folk tales, fairy tales, literary translation, folk tales, Slovenian folklore, fairy tales for children, Leonid Yakhnin, Resia tales, Tatiana Virta, Jan Baudouin de Courtenay